

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

146

C O L O N I A N°9

Maestro MARÍA LUISA GÓMEZ

Escuela N° 279

Fojas 19

OBSERVACIONES

Nota N.º 19

Escuela Nacional N.º 279.
Colonia N.º 9 Julio 5 / 1923.

Señor
Inspector Nacional de Escuelas.
Don Felipe Mang Hernández
Zacumín

De acuerdo a las instrucciones prescriptas en el folleto ilustrativo Folklore Argentino, tengo el agrado de remitir adjunto, el trabajo relativo al mismo, que la escuela de mi dirección ha podido compilar.

Lo exigido del trabajo, responde al hecho de hallarse la escuela que dirijo ubicada en un reducido radio de población inestable, que viene de las provincias vecinas en esta época de zafra, resultando así, que los datos que de ellos pudiera obtener, no tendrían el carácter de local que se desea.

Saludo al Señor
Inspector con mi consideración más distinguida.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio "Santa Ana" 2
Escuela Nacional N.º 279.

Maria Luisa Gómez - Directora.

Rosa Campos - Nombre de la persona que narra.

Edad - 52 años.

Narraciones y refranes.

Refranes.- "Dios y la colorada, zapatitos blancos y medias caladas".

Otro.- "Así soy yo y así es ella, yo bebo en copa y ella en botella".

Otro.- "Así soy yo y así es ella, cuando yo no me voy, ella se costella".

Otro.- "Se atocó el gil" (cuando se sufre equivocación).

Otro.- "Ta tu agüela, por si acaso" (cuando se habla un idioma o dialecto desconocido).

Colonia N.º 9 Ingenio 5/9 21.

Maria Luisa Gómez



Colonia N^o 9 Ingenio Santa Ana³
Escuela Nacional N^o 279.

Maria Luisa Gómez - Directora.
Resario de Acosta. Nombre de la persona que navia.
Edad . . . 48 años.

Divinaciones y refranes.

Adivinanzas.- Siempre empiezan así: que se
rá? que será?:

El pozo.

"Largo y angosto como el mes de agosto."
ha letra o.

"Soy mas redonda que el mundo, sin mí
no puede haber Dios, papas y cardena-
les si, pontífices, no."

ha pala

Soy de un pesado metal, de la
muerte el instrumento, sirvo para
bien y mal, soy mas ligera que el viento.
ha empanada.

"Capa, sobre tapa, corazón de vaca."

Colonia N^o 9 Julio 5/9 21.
Maria Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio "Santa Ana"
Escuela Nacional N.º 279.
María Luisa Gómez - Directora
Segundo Niño. - Nombre de la persona que la narró.
Edad. - 70 años.

Arte.

"Siendo con llave mi pecho
" " " " "
El corazón me robastes
Sin dejar ningún resquicio
Dime como lo sacastes.

==
Dime como lo sacastes
" " " "
Quién te ha dado ese derecho
de haber robado lo ajeno
Siendo con llave mi pecho.

==
Ingenieras aunque huecas
" " "
Las mujeres son ladronas
que juegan con corazones
Como si fuesen muñecas!"

Colonia N.º 9 Julio 5/9 21.

María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 del Ingenio "Santa Ana" 5
Escuela Nacional N.º 279.

María Luisa Gómez - Directora.

Rosa de Quijildor. - Nombre de la persona que la escribió.
Edad. - 49 años.

Conocimientos populares.

Recetas. - Para curar el horzuelo se hace lo siguiente: - El paciente se levanta temprano y en ayunas se dirige al mortero y enfrentándose con él del lado del nacimiento se lo saludar diciendo: - "Buenos días, señor Mortero; quiere curarme este horzuelo"? con toda cortesía; debiendo retirarse inmediatamente, sin mirarlo más durante el día.

Otra. - Para curar las testas, el paciente en día de lluvia, parado en la puerta de su habitación, debe decir a cada relámpago: "toná pa vos", tantas veces como el número de testas tenga.

Colonia N.º 9 Julio 5/9 21.

María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 del Ingenio "Santa Ana" 6
Escuela Nacional N.º 279.

Maria Luisa Gómez - Directora
Rosario de Barrionuevo. Nombre de la persona que la narró.
Edad. - 69 años.

Conocimientos populares.

Recetas. - Para curar las mordeduras de perro, se corta el pelo del mismo, luego se lo juema, y una vez convertido en cenizas se lo aplica a la herida, logrando que esta cicatrice y cure.

Otra. - Para curar las calenturas o fiebres se derrete la grasa de rana o sapo, a la que se le agrega ají machucado y con esto se le da frías al paciente todo el cuerpo, cuidando de no tocar la planta de los pies, porque esto puede determinar la muerte.

Agrega la informante que puede darse preferencia a la grasa de rana soltera, por ser esta de una eficacia inmediata.

Otra. - Para la curación de las testes se emplea el siguiente procedimiento: el paciente compra un pedazo de lienzo y con él hace una bolsita personalmente, luego se roza cada teste con un grano de maíz y lo deposita dentro de la bolsita, a la que hay que hacerle una moña con una cinta de colores llamativos y si la tira en la calle o en el fondo de las casas vecinas, una vez encontrada, el paciente cura y empieza a padecer la persona que encontró la bolsita.

Colonia N.º 9 Julio 5/1921
Maria Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio Santa Ana 7
Escuela Nacional N.º 279.
María Luisa Gómez, - Directora.
Benjamín Oroz, - Nombre de la persona que la narra.
Edad... 8 años.

Creencias, supersticiones y costumbres.

Cuando se levanta un recipiente con agua caliente y en el asiento se adhiere una braga es un anuncio seguro de visitas y si la braga demora en desprenderse, la visita será por algunos días.

Otra, - Los "fuego-fátuos" se los denomina "una luz", dando lugar a diversos comentarios sobre su origen: se cree que son almas en pena que no han merecido el perdón de Dios, por no haber recibido comunión ante de su muerte; se piensa también que los producen los espíritus malos, o finalmente el diablo o el demonio, inspirando terror aquellos puntos en que suele salir una luz, y de noche, sea cual fuere la necesidad que tengan de cruzar esos lugares, no lo hace una persona sola.

Colonia N.º 9 Julio 5 / 1921.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio "Santa Ana".
Escuela Nacional N.º 279. 8
María Luisa Gómez. - Directora.
Geodolindo Beate. - Nombre de la persona que la escribió.
Edad. - 55 años. -

Ciencias, supersticiones y costumbres.

Cuando la lechuga se posa tres noches consecutivas en los parapetos de una casa, anuncia el fallecimiento de uno de los moradores.

Otra. - Las ares de corral cuando lloran de noche anuncian desgracias. - Igual anuncio hacen los pica-flor o tumenicos negros cuando entran a las habitaciones y si estos son dorados significan prosperidad y alegría.

Otra. - Cuando se viaja de noche a caballo y en el trayecto canta un "hicandho" significa un peligro grave para el viajero y es costumbre no atender contra este anuncio, proveyendo de la marcha, por considerarse lo temerario.

Colonia N.º 9 Julio 5/1921.

María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio "Santa Ana"
Escuela Nacional N.º 279.

María Luisa Gómez. - Directora.

Esteban Herrera. - Nombre de la persona que la narra.

Edad. - 57 años.

Creencias, supersticiones y costumbres.

Cuando el estado atmosférico anuncia lluvia con vientos huracanados, para evitar que estos se produzcan, se da tres hachazos en el suelo, dejándola en el último al hacha enterrada hasta que el ambiente se haya disipado.

Otra. - Cuando llueve granizo o piedra se hace tres cruces de ceniza en el patio de las casas, para que esta cese o cambie de rumbo.

Otra. - Es costumbre vulgarizada en la gente del pueblo, no sepultar cada vez los días Viernes, porque se cree que evidentemente se debe perder dos miembros mas de la familia, siendo así, ha ocurrido casos de que personas fallecidas en la tarde o noche del miércoles, son sepultados recién el sábado.

Colonia N.º 9 Julio 5/1921.

María Luisa Gómez



Duplicado

FOJA NO

REGISTRADA

Escuela Nacional N.º 279.
 Colonia N.º 9 Julio 5/9 21.
 Al Señor
 Vocal del Consejo Nacional de Educación.
 Dr. Juan P. Ramos.
 Buenos Aires

Le recuerdo a las instrucciones prescriptas en el folleto ilustrativo Folklore Argentino, tengo el agrado de remitir adjunto, el trabajo relativo al mismo, que la escuela de mi dirección ha podido compilar.

Por exiguo del trabajo, respondo al hecho de hallarse la escuela que dirijo ubicada en un reducido radio de población inestable, que viene de las provincias vecinas, en esta época de guerra, resultando así, que los datos que de ellos pudiera obtener no tendrían el carácter de local que se desea.

Saludo al Señor Vocal con mi consideración mas distinguida.

Maria Luisa Gómez



Colonia N^o 9 Ingenio "Santa Ana"
Escuela Nacional N^o 279. 12
María Luisa Gómez - Directora
Pura Campos Perrona que la narró.
Edad - 52 años.

Narraciones y refranes.

Refranes.- "Dios y la colorada, zapatitos.

Alancos y medias caladas".

Otro.- "Qui soy yo y así es ella, yo bebo en
copa y ella en botella".

Otro.- "Qui soy yo y así es ella, cuando
yo no me voy ella se costella".

Otro.- "Se abocó el jil" (cuando se sufre
equivocación).

Otro.- "Pa tu agüela por si acaso".

(Cuando se habla un idioma o' dialecto desconocido).

Colonia N^o 9 Julio 5/1921.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio Santa Ana"
Escuela Nacional N.º 279. 13
María Luisa Gómez - Directora.
Benjamín Oroz - Nombre de la persona que narra.
Edad. - 58 años.

Creencias, supersticiones y costumbres.

Cuando se levanta un recipiente con agua caliente y en el ambiente se adhiere una brasa es un anuncio seguro de visitas y si la brasa demora en desprenderse, la visita será por algunos días.

Otra... los "juegos-fatuos" se los denomina "una luz" dando lugar a diversos comentarios sobre su origen: se cree que son almas en pena que no han merecido el perdón de Dios por no haber recibido comunión antes de su muerte; se piensa también que los producen los espíritus malos o finalmente el diablo o el demonio; infundiendo terror aquellos puntos en que suele salir una luz, y de noche, sea cual fuere la necesidad que tengan de cruzar esos lugares no lo hace una persona sola.

Colonia N.º 9 Ingenio 5/9 21.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio "Santa Ana".
Escuela Nacional N.º 279. 14
María Luisa Gómez - Directora,
Ceodolindo Bearte. Nombre de la persona que narra.
Edad... 55 años.

Creencias; supersticiones y
costumbres.

Cuando la lechuga se posa tres no-
ches consecutivas en los parapetos de
una casa, anuncia el fallecimiento de
uno de los moradores.

Otra... las aves de corral, cuando blo-
ran de noche anuncian desgracias. Igual
anuncio hacen los pica-flores o tumenicos
negros cuando entran a las habitaciones,
y si estos son dorados significan prosperi-
dad y alegría.

Otra... Cuando se viaja de noche
a caballo y en trayecto canta un
"hiancho" significa un peligro grave
para el viajero y es costumbre no
atentar contra este anuncio, prosi-
guiendo la marcha, por considerár-
selo temerario.

Colonia N.º 9 Ingenio 5/9 21.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 Ingenio "Santa Ana" 15
Escuela Nacional N.º 279.
María Luisa Gómez - Directora.
Esteban Herrera. - Nombre de la persona que narra.
Edad. - 57 años.

Creencias, supersticiones y costumbres.

Cuando el estado atmosférico anuncia lluvias con vientos huracanados, para evitar que estos se produzcan, se da tres hachazos en el suelo, dejándola en el último al hacha enterrada hasta que el ambiente se haya disipado.

Otra. - Cuando llueve granizo o piedra se hace tres cruces con ceniza en el patio de las casas, para que esta cese o cambie de rumbo.

Otra. - Es costumbre vulgarizada en la gente del pueblo, no sepultar cadáveres los días Viernes, porquie se cree que evidentemente se debe perder dos miembros mas de la familia, siendo así, ha ocurrido casos de que personas fallecidas en la tarde o noche del Miércoles, son sepultados recién el Sábado.

Colonia N.º 9 Ingenio 5/9 21.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 del Ingenio "Santa Ana".
Escuela Nacional N.º 279. 16

María Luisa Gómez. Directora.
Rosario de Barrionuevo. - Nombre de la persona que la narró.
Edad. - 69 años.

Conocimientos populares.

Recetas. - Para curar las mordeduras de perro, se corta el pelo del mismo, luego se lo quema, y una vez convertido en cenizas se lo aplica a la herida, rogando que ésta cicatrice y cure.

Otra: - Para curar las calenturas o fiebres se derrite la grana de rana o sapo, a la que se le agrega aji machucado y con esto se le dá frías al paciente todo el cuerpo, cuidando de no tocar la planta de los pies porque puede determinar la muerte.

Agrega la informante que puede darse preferencia a la grana de rana soltera, por ser esta de una eficacia inmediata.

Otra: - Para la curación de las testes se emplea el siguiente procedimiento: el paciente compra un retazo de lienzo y con él hace una bolita personalmente, luego se roza cada teste con un grano de maíz y lo deposita dentro de la bolita, la que hay que hacerle una moña con una cinta de colores llamativos y se la tira en la calle o en el fondo de las casas vecinas, una vez encontrada, el paciente cura y empieza a padecer la persona que encontró la bolita.

Colonia N.º 9 Julio 5/1921
María Luisa Gómez



Colonia N^o 9 del Ingenio "Santa Ana"
Escuela Nacional N^o 279. 17

Maria Luisa Gómez - Directora
Pasa de Quijildor. - Nombre de la persona que la escribió.
Edad 49 años.

Conocimientos populares.

Recetas. - Para curar el hozuelo, se hace lo siguiente: - El paciente se levanta temprano y en ayunas, se dirige al mortero y empuntándose con él del lado del Naciente se lo saluda diciéndole: - "Buenos días señor Mortero, quiere curarme este hozuelo"? con toda cortésia; debiendo retirarse inmediatamente, sin mirarlo mas durante el día.

Otra. - Para curar los testes, el paciente, en día de lluvia, parado en la puerta de su habitación, debe decir a cada relimpago: omá pa (oo), tantas veces como el número de testes tenga.

Colonia N^o 9 Julio 5/1921.
Maria Luisa Gómez



Colonia N^o 9 del Ayuntamiento "Santa Ana"
Escuela Nacional N^o 279. = 18

María Luisa Gómez - Directora.

Segundo Niño: Nombre de la persona que ha nacido.
Edad .- 70 años.

Orte.

" Siendo con llave mi pecho
" " " " "

El corazón me robastes
Sin dejar ningún resquicio
Dime como lo sacastes.

Dime como lo sacastes

" " " "
Quién te ha dado ese derecho
De haber robado lo ajeno
Siendo con llave mi pecho.

Ingenieras aunque huecas

" " "
has mujeres con ladronas
Que juegan con corazones
Como si fueren muñecas!"

Colonia N^o 9 Julio 5/9 21.
María Luisa Gómez



Colonia N.º 9 "Hyenio Santa Ana"
Escuela Nacional N.º 279. 19

María Luisa Gómez - Directora.
Rosario de Acosta. - Nombre de la persona que narra.
Edad. - 48 años.

Narraciones y refranes.

Adivinanzas. - Siempre empiezan así: ¿que
será? ¿que será?

El pozo

Largo y angosto como el mes de Agosto.
La letra o.

Soy mas redonda que el mundo, sin mi
no puede haber Dios; papas y cardenas,
los si, pontifices, no.
La letra a.

Soy de un pedazo metal, de la
muerte el instrumento, sirvo para
bien y mal, soy mas ligero que el viento.
La letra e.

"Copa, sobre tapa, corazón de vaca"

Colonia N.º 9 Julio 5/1921.
María Luisa Gómez

